

## FINDING LIST OF POEMS TRANSLATED

The numbering at the left, below, represents the sequential *tanzaku* poem numbers assigned by the translators. The number in parentheses to the right of each entry is the *tanzaku* poem “author number” found in *Heian jinbutsushi tanzaku shūei* 平安人物志短冊集影 (Ozasa Kizō, comp., and Taira Haruki, ed., Kyoto, Shibunkaku, 1973), which contains photographic reproductions of the *tanzaku* and printed texts of the poems, both of which we have consulted in the preparation of this translation. All references to *tanzaku* poem numbers in the study and commentaries are also to this Shibunkaku number, with the publisher abbreviation “SBK.” It will be noted that in the Shibunkaku volume, *tanzaku* by the same author are grouped together under a single entry number for each author; that is, the *tanzaku* are not individually numbered, only the authors themselves. Poem 7-1, for example, is the first *tanzaku* of two under SBK 7. Titles and forewords are given below, where present in the original poems; afterwords have been omitted.

- (1) A heptasyllabic octave by Miyazaki Inpo 宮崎筠圃 (Ki 奇, Tsunenoshin [Jōnoshin] 常之進), 1717–1774 (SBK 1)
- (2) A pentasyllabic quatrain by Naba Rodō 那波魯堂 (Tekken Dōjin 鉄硯道人), 1727–1789 (SBK 2)
- (3) A heptasyllabic quatrain by Minagawa Kien 皆川淇園 (Yūhisai 有斐齋, Donkaishi 呑海子), 1734–1807 (SBK 3)
- (4) A heptasyllabic quatrain by Akutagawa Tankyū 芥川丹丘 (Yōken 養軒), 1710–1785 (SBK 5-1)

- (5) “Autumn Moon All the Brighter Now,” a heptasyllabic octave by Hata Ryūan 畑柳安 (Kōzan 黄山), 1721–1804 (SBK 7-1)
- (6) A heptasyllabic quatrain by Yunoki Taigen 柚木太玄 (Menzan 綿山), 1726–1788 (SBK 8)
- (7) A heptasyllabic quatrain by Nagao Toryō 永緒杜陵 (Bunsaku 文策), 1737–1788 (SBK 10)
- (8) “On Cleaning Day, Offering Thanks to the Fine Fellow Jun,” a heptasyllabic quatrain by Ueda Bunkyo 植田文竅, fl. ca. 1770 (SBK 18)
- (9) A heptasyllabic quatrain by Kumagai [Kumagaya] Hisayuki 熊谷尚之 (Kizan 箕山), 1720?–1799 (SBK 23)
- (10) A heptasyllabic quatrain by Matsunami Mitsuoki 松波光興 (Tōin 桐陰, Teisai 酎齋), 1718–1793 (SBK 24)
- (11) A heptasyllabic quatrain by Ōmiwa [Yamai] Keikan 大神景貫 (Seika 青霞), 1708–1795 (SBK 25)
- (12) “Written on the Ninth Day during the Rain,” a heptasyllabic quatrain by Iwagaki Hikoaki 岩垣彦明 (Ryūkei 龍溪), 1741–1808 (SBK 27-1)
- (13) “Longevity Poem,” a pentasyllabic quatrain by Kayama [Kōyama] Akira 香山彰 (Tekien 適園, Daigaku 大学), 1749–1795 (SBK 28)
- (14) “Visiting Yase,” a heptasyllabic quatrain by Ryū Sōro 龍草廬 (Chikuin 竹隱, Chikuō 竹翁), 1714–1792 (SBK 32-1)
- (15-16) “Composed on the Day of the Tanabata Festival” and an untitled poem, two quatrains by Okazaki Genki 岡崎元軌 (Kokutei [Kōtei] 鵠亭), 1766–1833 (SBK 34-1, 34-2)

- (17) A heptasyllabic quatrain by Kinoshita Shizuka 木下静 (Kansui 観水, Aizandō 愛山道), 1753–1815 (SBK 35)
- (18) A heptasyllabic octave by Naoi [Nao] Toku 直井徳 (Sonsai 孫齋, Uemon 右衛門), ?–1789 (SBK 36)
- (19) “Jointly Composing Poetry on Wang Chao-chün for *A Small Collection of Poems from the Shōyūdō* (The Hall for Befriending the Men of Antiquity),” a pentasyllabic octave by Misaki Jō 三崎譲 (Kichijō 吉讓, Ontei 温亭), fl. ca. 1780 (SBK 37)
- (20) “Pines, Our Long-Lived Friends,” a heptasyllabic quatrain by Aida [Ochi] Rissei 合田立誠 (Genjirō 源二郎), ?–1847 (SBK 38)
- (21) “Autumn Moonlight Enters the Blinds,” a heptasyllabic quatrain by Hata Koresuke 畑惟亮 (Kiyō 晞陽, Kōzan 恒山, Kitsuzan 橘山), 1756–1827 (SBK 44)
- (22) A heptasyllabic quatrain by Hata Shunsō 端春荘 (Junsuke 順助), ?–1790 (SBK 47)
- (23) “A Poem with Rhymes Matching Those in Priest Muchaku’s Poem Titled ‘Autumn Ramble in the Outskirts of the City,’” a heptasyllabic quatrain by Kasugaki Masayoshi 春日龜政美 (Ranshū 蘭洲, Tansai 坦齋), 1734–1818 (SBK 48)
- (24) A heptasyllabic quatrain by Okamoto Motozumi 丘本思純 (Sonsai 遜齋, Unrei 雲嶺, Shōkichi 正吉), fl. ca. 1800 (SBK 51)
- (25) “Moonlight in the Palace Ladies’ Quarters,” a heptasyllabic quatrain by Priest Tōteki 東適 (Shōshū 笙洲, Hyōin 豹隱), ?–1807 (SBK 52)
- (26) “Congratulating Mr. Yagi on his Forty-second Birthday,” a heptasyllabic quatrain by Nakamura [Minamoto 源] Toshitaka 中村世孝

(Shōen 松園), 1782–1837 (SBK 57-1)

- (27) “An Autumn Evening in the Mountains,” a heptasyllabic quatrain by Asakura Keizan 朝倉荊山 (Genban 玄蕃), 1755–1818 (SBK 60)
- (28) “A Beautiful Woman Looking in a Mirror,” a heptasyllabic quatrain by Okada Kunihiro 岡田邦彦 (Nangai 南涯, Junkodō 遵古堂), 1763–1837 (SBK 61)
- (29) A heptasyllabic quatrain by Nakamura [Taira 平] Nobuyuki 中村誠之 (Ekisai 益齊), ?–1829 (SBK 63)
- (30) A heptasyllabic quatrain by Majima Shōnan 摩島松南, 1791–1839 (SBK 66)
- (31) A heptasyllabic quatrain by Igarashi Sonshin 五十嵐尊信 (Nanzan 南山), ?–1835 (SBK 67)
- (32) “An Inscription for a Painting of the Peach-blossom Spring,” a heptasyllabic quatrain by Tsutsumi Masatoshi 堤正敏 (Ichiusai 一雲齋, Ichin 一雲), fl. ca. 1820 (SBK 69)
- (33) “A Poem to Congratulate You on Growing New Teeth at Eighty-one,” a heptasyllabic quatrain by Kitakōji [Minamoto 源] Baisō 北小路梅莊 (Chō 籠, Chikusō 竹窓, Mudaiō 無代翁), 1765?–1844 (SBK 71-1)
- (34) “Mourning on the First Anniversary of the Death of My Daughter’s Husband, Vice Governor of Dewa,” a heptasyllabic quatrain by Iwagaki Matsunae 岩垣松苗 (Tōen 東園, Kentei 謙亭), 1774–1849 (SBK 74-1)
- (35) A heptasyllabic quatrain by Umetsuji [Shōgenji 生源寺] Shunshō 梅辻春樵 (Marena 希聲), 1776–1857 (SBK 75-1)

- (36) “Written Extemporaneously One Winter Night at Kōsokuan,” a pentasyllabic quatrain by Takemoto Totoan 武元登登菴 (Seishitsu 正質), 1767–1818 (SBK 76-1)
- (37) A heptasyllabic quatrain by Hata Ryūtai 畑柳泰 (Kisshū 橘州), 1765?–1832 (SBK 77-1)
- (38) “Amusing Ourselves with Chrysanthemums to Prolong Our Lives,” a heptasyllabic quatrain by Seo Noribumi [Kyōbun] 瀬尾教文 (Ryokkei 緑谿), fl. ca. 1825 (SBK 78)
- (39) A pentasyllabic quatrain by Katsura [Minamoto 源] Naoyuki 桂直行 (Kiichidō 帰一堂), 1771–1834 (SBK 81)
- (40) “The Plum Tree,” a heptasyllabic quatrain by Nakabayashi Chikutō 中林竹洞 (Narimasa 成昌), 1776–1853 (SBK 86-1)
- (41) “Going to Hōrin’an and Presenting a Poem in Respectful Appreciation to the Master,” a pentasyllabic quatrain by Priest Myōdō 明堂 (Sōsen 宗宣), 1769–1837 (SBK 90)
- (42) “Lotuses in the Rain,” a heptasyllabic quatrain by Priest Ninryū 仁龍 (Ka’an 蝸庵, Jippōin 実法院), 1783–1855 (SBK 139-2)
- (43) “The Cuckoo,” a heptasyllabic quatrain by Kishi Tai [Gantai] 岸岱 (Dōkōkan 同功館, Takudō 卓堂), 1782–1865 (SBK 143-1)
- (44) A heptasyllabic quatrain by Takenaka Saibi 竹中濟美 [Saibidō 濟美堂] (Nanpō 南峯, Jisai 時爲齊), 1766–1836 (SBK 158-1)
- (45) “Pine Trees, Our Long-Lived Friends,” a heptasyllabic quatrain by Mori Kakushū 最里鶴洲, 1752–1819 (SBK 163)
- (46) “On Cherry Blossoms,” a heptasyllabic quatrain by Itō Hironari

[Kōsai] 伊藤弘濟 (Kogidō 古義堂), 1799–1845 (SBK 192)

- (47) “Orchids,” a pentasyllabic quatrain by Nukina Kaioku 貫名海屋 (Sūō 菰翁, Kaikyaku 海客), 1778–1863 (SBK 194-1)
- (48) “Marigolds,” a heptasyllabic quatrain by Yamada Takanao 山田敬直 (Shōkei 松桂, Kōan 恠庵, Baitō 梅東), 1797–1876 (SBK 200)
- (49) A heptasyllabic quatrain by Yao Lü-feng 姚慮逢, copied by Nishimura Ō 西村應 (Jūjōen 十丈園), ?–1831 (SBK 244-2)
- (50) A heptasyllabic quatrain by Amenomori Keitei 雨森敬亭 (Hakusui 白水, Suibokusai 醉墨齋), 1793–1881 (SBK 252-1)
- (51) “The Crane, My Old Friend,” a heptasyllabic quatrain by Fukui [Minamoto 源] Susumu 福井晉 (Teien 棣園), 1783–1849 (SBK 254)
- (52) A heptasyllabic quatrain by Yamamoto [Minamoto 源] Shitagō 山本隨 (Tassho 達所, Rekiō 櫪翁), 1795–1868 (SBK 255)
- (53) A heptasyllabic quatrain by Mutoke Tokika 六人部節香 (Rohyō 廬瓢), ?–1845 (SBK 269-2)
- (54) “My host Master Shōran wrote a Japanese poem, and I took its final word as my rhyme to write this poem impromptu” (foreword), a heptasyllabic quatrain by Okazaki Masaaki 岡崎正章 (Teian 貞庵, Kinkichi 謹吉), fl. ca. 1840 (SBK 305)
- (55) A pentasyllabic quatrain by Ōkita Tōgaku 大喜多東岳 (Taizan 泰山), fl. 1840 (SBK 307)
- (56) “Moored at Night,” a heptasyllabic quatrain by Kawakami Tōzan 川上東山 (Gyōtō 顚, Tōkai 東海, Gizaemon 儀左衛門), ?–1840 (SBK 308-1)

- (57) “Bamboo and Rocks,” a pentasyllabic quatrain by Rai Rissai 頼立齊 (Kō 綱), 1800–1863 (SBK 310)
- (58) “The Bush Warblers Have Left the Valley,” a heptasyllabic quatrain by Sawatari Hiroshige 澤渡廣繁 (Seisai 精齊, Chikkyo 竹居), 1808–1885 (SBK 346)
- (59) “The Plum Tree,” a heptasyllabic quatrain by Ōoka Yasusada 大岡安定 (Sadamaru 定丸), 1777–1840 (SBK 354-1)
- (60) A heptasyllabic quatrain by Yanagawa [Chō 張] Kōran 梁川紅蘭 (Keien 景婉, Dōga 道華), 1804–1879 (SBK 357-1)
- (61) “Moonlit Night Gazing Out to Sea,” a heptasyllabic quatrain by Ikeuchi Daigaku 池内大学 (Masatoki 奉時, Tōsho 陶所), 1814–1863 (SBK 407-2)
- (62) A pentasyllabic quatrain by Kishi Rei [Ganrei] 岸禮 (Hokuhō 北鵬, Seppō 雪峰), 1816–1883 (SBK 419)
- (63) “On the Eleventh of the Ninth Month, Floating on a Lake and Waiting for the Moon,” a heptasyllabic quatrain by Kuno Hanzan 久野繁山 (Sekko 雪湖), 1809–1870 (SBK 434)
- (64) A pentasyllabic quatrain by Nakajima Hōmei 中島鵬暝 (Hansen 半川), ?–1859 (SBK 438)
- (65) A pentasyllabic quatrain by Arikawa [Arii 有井] Baiin 有川梅隱, 1771–1852 (SBK 452-1)
- (66) A heptasyllabic quatrain by Okada [Iwagaki 岩垣] Gesshū 岡田月洲 (Ki 亀), 1808–1873 (SBK 469)
- (67) A heptasyllabic quatrain by Miyahara [Miyabara] Ekian 宮原易安

(Setsuan 節庵), 1806–1885 (SBK 470)

- (68) A heptasyllabic quatrain by Kitawaki Tansui 北脇淡水 (Tōshi 藤志), 1803–1856 (SBK 475-1)
- (69) “A Poem Presented to the Chief Priest of Jūmujin’in while Staying at Kōzanji Temple,” a heptasyllabic quatrain by Priest Daigō 大綱 (Myōshū 妙周, Munchiko 宗彦), 1772–1860 (SBK 490-2)
- (70) A heptasyllabic quatrain by Yamamoto Baioku 山本梅屋, 1822–? (SBK 565-2)
- (71) A heptasyllabic quatrain by Priest Rakei 羅溪 (Jihon 慈本), 1795–1869 (SBK 625-1)
- (72) A heptasyllabic quatrain by Priest Raiu 雷雨, ?–1879 (SBK 626)
- (73) “Kyoto in Early Spring,” a heptasyllabic quatrain by Priest Inji 印持 (Rokusai 鹿砦), ?–1870 (SBK 628)
- (74) A pentasyllabic quatrain by Kobayashi Takusai 小林卓齊 (Taikan 大觀), 1831–1916 (SBK 636)
- (75) A heptasyllabic quatrain by Tomioka Tessai 富岡鐵齊 (Tetsugai 鐵崖, Tetsudōjin 鐵道人, Muken 無倦), 1836–1924 (SBK 637-2)
- (76) A heptasyllabic quatrain by Yoshida Hideyoshi 吉田秀毅 (Yōsai 養齊), 1834–1900 (SBK 639)
- (77) A pentasyllabic quatrain by Ema Tenkō 江馬天江 (Shunkichi 俊吉), 1825–1901 (SBK 641-2)
- (78) A pentasyllabic quatrain by Ōmata Bokuin 大亦墨隱 (Shunzō 俊藏, Inpei 韻平), 1817–1881 (SBK 647)



- (79) A heptasyllabic quatrain by Imakōji [Miyoshi 三善] Kōson 今小路行  
巽 (Akagi 赤城), 1818–1902 (SBK 648-2)
- (80) “An Iron Lamp Dedicated to Yorimasa,” a pentasyllabic quatrain by  
Tanaka Kaei 田中歌永 (Tōtō 東濤), 1822–1897 (SBK 684-2)
- (81) A heptasyllabic quatrain by Endō Narimasa 遠藤得正 (Muken 無倦,  
Nankaidō 南海堂), 1828–1891 (SBK 687-2)
- (82) A heptasyllabic quatrain by Majima Yoshibumi 間島義文 (Kohō 虎峰,  
Kyōsetsu 杏雪), fl. ca. 1860 (SBK 689-1)

